◎伊冯·勒芒 等著
◎树才 等译

诗人的春天

——法国当代诗人十四家

2005~2010

山西出版集团
北岳文艺出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

译者简介

树才，诗人，翻译家。1965 年出生，浙江奉化人。现为中国社会科学院外国文学研究所副研究员。著有诗集《单独者》、随笔集《窥》等。译著有《勒韦尔迪诗选》《夏尔诗选》《法国九人诗选》等。2008 年获法国“教育骑士”勋章。现居北京。

董强，作家，翻译家。1967 年出生，浙江杭州人。现为北京大学法语系教授，博士生导师。旅居巴黎 13 年，曾师从世界文学大师昆德拉。至今有译著 20 余部。2008 年获法国“教育骑士”勋章。现居北京。

余中先，作家，翻译家。1954 年出生，浙江宁波人。现为中国社会科学院外国文学研究所研究员，博士生导师，《世界文学》主编。至今有译著 30 余部。2002 年获法国“文学艺术骑士”勋章。现居北京。

现在他用手指看见世界
他在键盘上算计世界
他写出一个乐谱
这乐谱就叫世界
这是一个G小调的乐谱

◎ 伊冯·勒芒　等著
◎ 树　才　等译

诗人的春天

——法国当代诗人十四家

2005~2010



山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目（CIP）数据

诗人的春天：法国当代诗人十四家：2005～2010/（法）勒芒等著；树才等译.—太原：北岳文艺出版社，2010.4
ISBN 978-7-5378-3368-4

Ⅰ. ①诗… Ⅱ.①勒… ②树… Ⅲ.①诗歌－作品集－法国－现代 Ⅳ.I565.25

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第052286号

书　　名	诗人的春天——法国当代诗人十四家 2005～2010
著　　者	伊冯·勒芒等
译　　者	树才等
责任编辑	谢　放
助理编辑	庞咏平
封面设计	谢　放
出版发行	山西出版集团·北岳文艺出版社
地　　址	山西省太原市并州南路57号
邮　　编	030012
电　　话	0351-5628696　5628697（发行中心） 0351-5628688　（总编办公室）
传　　真	0351-5628680
网　　址	http：//www.bywy.com
E－mail	bywycbs@163.com
印刷装订	太原市方正印刷有限公司
开　　本	880×1230　1/32
字　　数	60千字
印　　张	4
版　　次	2010年4月第1版
印　　次	2010年4月太原第1次印刷
书　　号	ISBN 978-7-5378-3368-4
定　　价	20.00元

需要全本请访问 www.ertongbook.com

内容简介

本诗集是为了纪念中法文化交流活动“诗人的春天在中国”举办五周年而特别推出的，由诗歌的摆渡者—树才、孟强和余中先先生翻译，收录了法国当代诗人雅克•达拉斯等十四位诗人的优秀作品。诗集展现了法国诗歌的现代性音调，使读者在聆听、阅读和分享中传播诗歌在文字理解之外的美妙旋律。

译者简介

树才，诗人，翻译家。1965年出生，浙江奉化人。现为中国社会科学院外国文学研究所副研究员。著有诗集《单独者》、随笔集《窥》等。译著有《勒韦尔迪诗选》《夏尔诗选》《法国九人诗选》等。2008年获法国“教育骑士”勋章。现居北京。

董强，作家，翻译家。1967年出生，浙江杭州人。现为北京大学法语系教授，博士生导师。旅居巴黎13年，曾师从世界文学大师昆德拉。至今有译著20余部。2008年获法国“教育骑士”勋章。现居北京。

余中先，作家，翻译家。1954年出生，浙江宁波人。现为中国社会科学院外国文学研究所研究员，博士生导师，《世界文学》主编。至今有译著30余部。2002年获法国“文学艺术骑士”勋章。现居北京。

Penser, vivre et échanger en Poètes.

Pour célébrer le 5ème anniversaire du Printemps des Poètes en Chine, nous avons décidé de publier une anthologie de quelques poèmes des poètes français invités depuis 2005. Cet ouvrage est le fruit d'échanges fructueux, de regards complices, de confiance réciproque entre le passeur de poème qu'est notre ami Shu Cai et tous les poètes rencontrés. Sans son implication constante, ni le Printemps des Poètes, ni cette anthologie n'auraient pu voir le jour. La sélection des poèmes chinois et français présentés dans cette anthologie invite à inscrire dans la durée ces rencontres annuelles.

La première saison de ce Printemps a eu lieu pendant les Années Croisées Culturelles France-Chine en 2005 grâce au soutien de l'Ambassade de France à Pékin mais aussi grâce à l'engagement généreux des poètes chinois et français et à celui de l'Association *Textes et Voix* dirigée par Nadine Eghels. Depuis cette élégante initiative, nous avons souhaité consolider les liens de création et d'amitié noués ensemble en faisant du mois d'avril le mois des poésies franco-chinoises.

Plus largement, ce recueil rend hommage à ce qui dans les cultures chinoise et française nous identifie pleinement, la

mélodie des mots à voix haute. La musicalité de nos langues et cultures respectives impose d'être entendue chaque année. Depuis cinq ans, la parole, la voix, les mots, les gestes aussi se télescopent pour explorer, entendre des notes aux sonorités dissemblables mais aux messages d'ouverture, de tolérance et d'échange, identiques. Chaque Printemps, comme un rituel, une ode à la voix, pendant quelques jours, les poètes français et chinois passeurs de mots et d'émotion écoutent et parlent, disent et lisent, enregistrent des ondes sonores inattendues ; nouvelles, surprenantes d'intemporalité qui au-delà de la compréhension des textes diffusent des vibrations poétiques qui touchent. Le poème est avant tout une musique émotionnelle, il s'écoute peut-être encore plus qu'il ne se lit pour transmettre notre identité dans le respect et la diversité des cultures.

Les poèmes réunis dans ce recueil ont été lus à haute voix en français et en chinois, à Pékin, Suzhou, Hangzhou, au Qinghai, à Xi'an, Shanghai, Chengdu se propageant ainsi comme des psaumes véhiculés au fil des itinéraires.

Je remercie tous ceux qui d'une façon ou d'une autre s'exposent en pensant en poètes mais aussi ceux qui les publient avec courage parfois, difficulté sans aucun doute. Les poètes ont accepté de vous offrir gracieusement leurs textes, libres de droits, afin de permettre à l'éditeur chinois cette publication. Cette offrande reflète la générosité de l'être-poète. Musicalité des mots, éloge du dire, chacun exprime dans sa langue la puissance du verbe, l'élégance du style et l'actualité d'une démarche intellectuelle qui se

distingue d'une littérature commerciale.

Je remercie aussi tous ceux qui luttent pour faire vivre la poésie, en particulier les traducteurs, les éditeurs, les poètes de Chine et de France : Lin Mang, Liang Ping, Luo Ying, Che Qianzi, Chen Dongdong, Zhai Yongming, Pan Wei, Dong Qiang, Xin Ju…encore Tang Xiaodu, critique et directeur de l'Institut de Recherche en Culture et Art du Pamir, Xu Wei, poète et directeur du Palais de la Culture de Chaoyang, Fan Xing de Star Theater, Li Jianhua, écrivain et directrice-adjointe du Département de la Rédaction des Editions de la Littérature et de l'Art de Beiyue. Enfin grâce à la sensibilité, l'écoute et la disponibilité du poète Shu Cai, ce festival s'est inscrit dès le début dans la pérennité. Qu'il en soit ici remercié personnellement et au nom de l'Ambassade de France en Chine.

Pékin, 5 mars 2010

Christine Cornet



像诗人那样思考、生活与交流

为了庆祝中法诗歌交流系列活动“诗人的春天在中国”举办五周年，我们决定出版这本诗歌集。它收录了自2005年以来应邀参与活动的十四位法国诗人的作品。这本集子是诗歌的摆渡者——诗人朋友树才和所有曾经在此活动中相会过的诗人们，在卓有成效的交流、共同视角的分享和相互信任中取得的成果。没有树才坚持不懈的投入，无论是诗歌活动的举办，还是诗歌集的出版都将难以实现。这本集子收入的诗歌作品，将作为每届交流活动的见证，向着未来绵延。

在法国驻华使馆文化处的支持下，中法诗人无私参与，娜迪纳·艾热尔指导的“文本与声音”协会热情投入，第一届“诗人的春天在中国”活动于2005年“中法文化年”期间成功举办。自这项活动精心筹备伊始，我们就希望加强中法之间在创作上的切磋之谊，并把每年四月定为中法诗歌相会的时间。

从更广泛意义上讲，这本诗歌集是适于高声朗诵的词语旋律，是对中法文化中定义各自身份的一种致

需要全本请访问 www.ertongbook.com

敬。每年，我们倾听各自语言和文化的音乐性，这已经成为必要。五年以来，话语、声音、词语以及姿势糅合在一起，既是为了发掘和倾听迥异的旋律，也是为了倾听开放、宽容与交流的身份信息。每年春天，如同一种仪式，在数天的时间里，作为词语与情感传递者的中法诗人们，通过声音赞颂，倾听、诉说、阅读并记录一些出人意料、令人震惊的崭新声音旋律，这些旋律在文字之外传递着感动我们心灵的震颤。诗歌首先是情感的乐曲，或许倾听更甚于阅读，更能在文化的尊重和多样性中传达我们的身份。

诗歌集中收录的作品曾在北京、成都、苏州、杭州、西安、上海等地，以中法双语的形式朗诵过，如同依据路线变动的圣诗一样传播开来。

诚挚感谢所有以这样或那样的方式、像诗人那样思考着的人们，感谢克服种种困难、勇敢地出版诗歌作品的人们。诗人们都同意，把他们的诗歌作品以自由版权的形式，无偿地给予我们，以便中国出版社能出版这部诗歌集。这种给予，表现了诗人作为生命个体的慷慨。每一位诗人都凭借词语的音乐性和对诉说的赞颂，语言中表达出强有力的动感、优雅的风格和区别于当下商业文学的思考方式。

诚挚感谢所有为诗歌注入生命抗争的人们，尤其是以下这些诗人朋友：林莽，梁平，骆英，车前子，陈东东，翟永明，潘维，董强，歆菊……还有帕米尔文化艺术研究院院长、批评家唐晓渡，朝阳文化馆馆长、诗人徐伟，繁星戏剧村樊星，北岳文艺出版社副总编辑、作家李建华。最后还要感谢树才，由于他

的敏锐、倾听和投入，这项活动才得以持续下去。在此，谨以个人和法国驻华使馆的名义表示谢意。

法国驻华使馆文化专员　柯蓉

2010年3月5日　北京

Contents目录

2005年

米歇尔·德基 Michel Deguy 余中先 译

门槛 / 3
哦，世界的大放置 / 4
叛徒 / 5
苹果树 / 6
太阳王 / 7
镜子 / 8
墓地 / 9
眼睛 / 10

安德烈·维尔泰 André Velter 树才 译

另一个 / 12
诗人 / 13
华尔特·惠特曼的一个主题 / 14

亨利·德里 Henri Deluy 树才 译

真实，是一些散文(选节) / 18
陶瓷蓝，深蓝(选节) / 20
七月八月二十四小时的爱 / 22
“她要我亲吻她的嘴” / 23
风景 / 24
“曾经有过” / 25
“风把地平线逼向我们” / 26
“需要一个令人窒息的夜晚” / 27

米歇尔·布托 Michel Butor 树才 译

一束微光 / 28
闪亮的眼睛 / 29

一束战栗 / 30
穿越大西洋的朗诵 / 31
动物园 / 32
鹰梦见阵阵烈风 / 33

菲利普·福雷斯特 Philippe Forest 余中先 译
《然而》(片断) / 34

尚德兰 Chantal Andro 树才 译
石头的晕眩 / 37
在公交车上 / 40
云 / 41
内省 / 42

2007年

菲利普·贝克 Philippe Beck 董强 译
害怕 / 45
忠诚 / 49

热拉尔·马塞 Gérard Macé 董强 译
记忆中的女孩 / 54

让-克洛德·班松 Jean-Claude Pinson 董强 译
白居易 / 56
无题 / 59

2008年

雅克·达拉斯 Jacques Darras 树才 译
诗的位置 / 63
我有一个真实的身体 / 67
水的建筑 / 68

马克·布朗歇 Marc Blanchet 树才 译
每个人都练习…… / 69

2009年

伊冯·勒芒 Yvon le Men
树　才　译
董　强　译

安德烈与安托万内特　/ 73
安德烈　/ 77
安托万内特　/ 79
给我几本书　/ 81
岸　/ 86

安娜·波尔蒂加尔 Anne Portugal
董　强　译

园丁知道　/ 88
我用一把鱼形的刀　/ 89
在倾斜的花园上　/ 90
夜晚的第二个身体　/ 92
那天真正的　/ 93
这两边对齐和地面的处理真好　/ 94
总是急迫感动没有颜色　/ 95
准确地说只剩下散步　/ 96

2010年

塞尔日·佩 Serge Pey
树　才　译

阅读就是　/ 99
25小时的诗　/ 101
魔棍与声音　/ 105



需要全本请访问 www.ertongbook.com